

LINGUÍSTICA DE CORPUS E TRADUÇÃO

Stella E. O. Tagnin
III EBRALC - PUC - RS

6-7/10/2010

Resumo da oficina



1. Fluência/Naturalidade e Convencionalidade
2. Noções gerais sobre Linguística de Corpus
3. Como a LC pode ajudar o tradutor
 - Fonte de referência – consulta direta aos *corpora*
 - Metodologia para a construção corpora personalizados

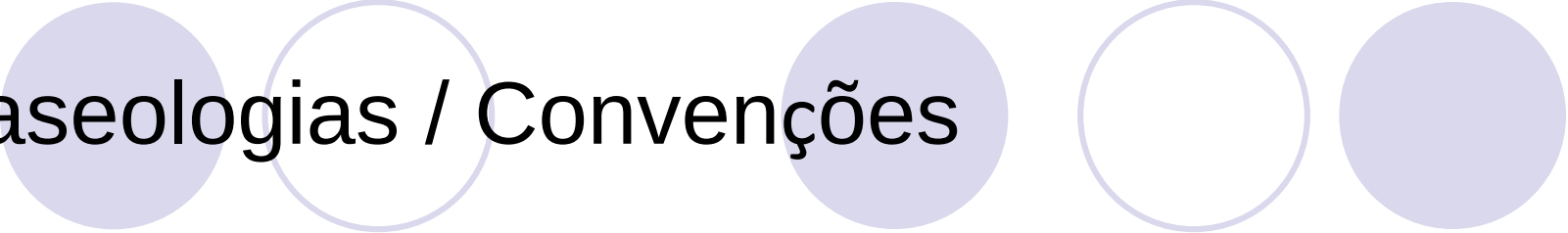


Fluência e Naturalidade

- É um dos objetivos do tradutor?
- De que consiste?
- Como alcançá-la?
- **Conhecendo as convenções da língua**

Convencionalidade

- “que é de uso ou de praxe; consolidado pelo uso ou pela prática” (Houaiss)
- “que obedece a **padrões aceitos; não original**, comum” (Houaiss)
- “**Consagrado** ou aprovado pelo uso, pela experiência” (Aurélio)



Fraseologias / Convenções

Regência: insist **on**, instructor **in**, dressed **in**, good **at**

Phrasal Verbs: look up, get on

Colocações Adjetivas: public television; Japanese current

Colocações Nominais: labor pains; seashore; cost of living

Verbais: **pay** a compliment; **take** a step

Adverbiais: **lavishly** illustrated; lie **outright**

Binômios e Multinômios: dead or alive; cats and dogs

Outras fraseologias

Expressões Idiomáticas: kick the bucket; blow one's top

Provérbios: Not all that glitters is gold.

Fórmulas Situacionais: Act your age; It takes two to tango.

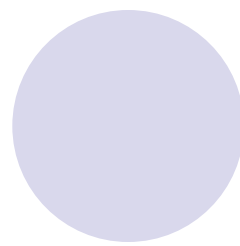
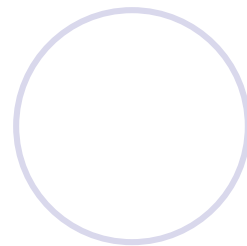
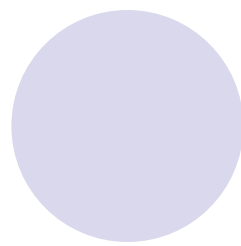
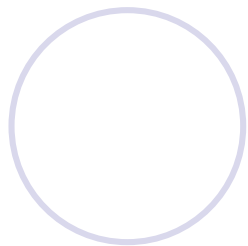
E mais outras:

Pelo presente contrato particular de prestação de serviços as partes abaixo qualificadas, de comum acordo, contratam entre si os serviços descritos...

O **objetivo** deste **artigo** é discutir / analisar / apresentar / refletir
(1.240.000 hits no Google)

Este **artigo** tem por **objetivo** apresentar/ discutir /analisar...
(431.000 hits no Google)

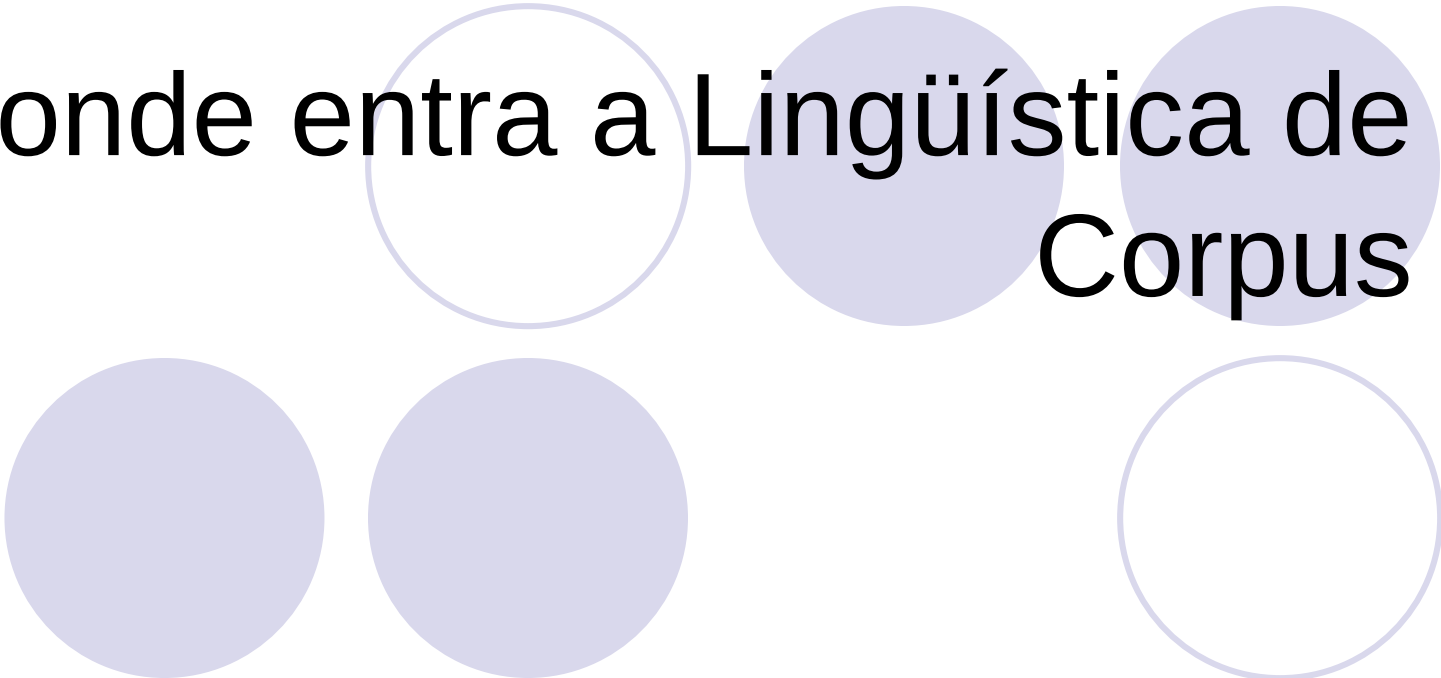
Assim...



**há muito mais expressões
fixas na língua do que se
imagina!**

- Como fazer para reconhecê-las?

É onde entra a Lingüística de
Corpus

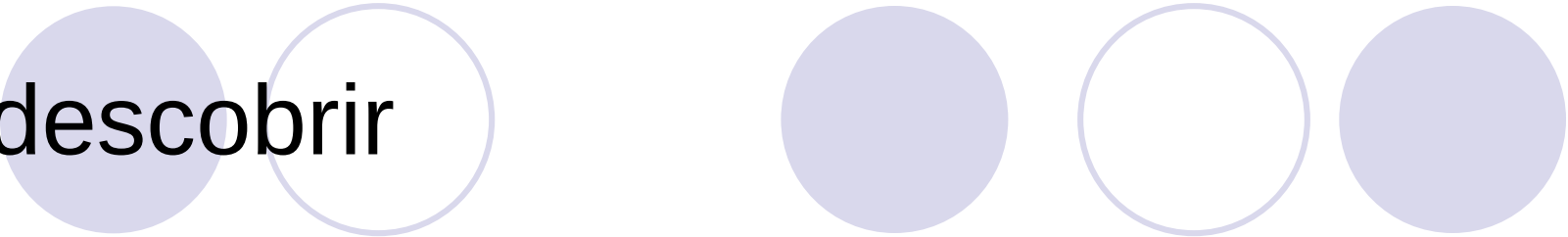
The text is centered and overlaid on a decorative background of five circles. Three circles are solid light purple: one at the top right, one at the bottom left, and one at the bottom middle. Two circles are white with a light purple outline: one at the top middle and one at the bottom right.

O que é um corpus hoje?

Uma coletânea de textos
em formato eletrônico,
compilada segundo critérios específicos,
considerada representativa de uma língua
(ou da parte que se pretende estudar),
destinada à pesquisa

O que permite...

- **examinar uma grande quantidade de ocorrências**
- **de linguagem autêntica**
- **de uma só vez**
- **por meio de CONCORDÂNCIAS**



E descobrir

- Padrões lexicais

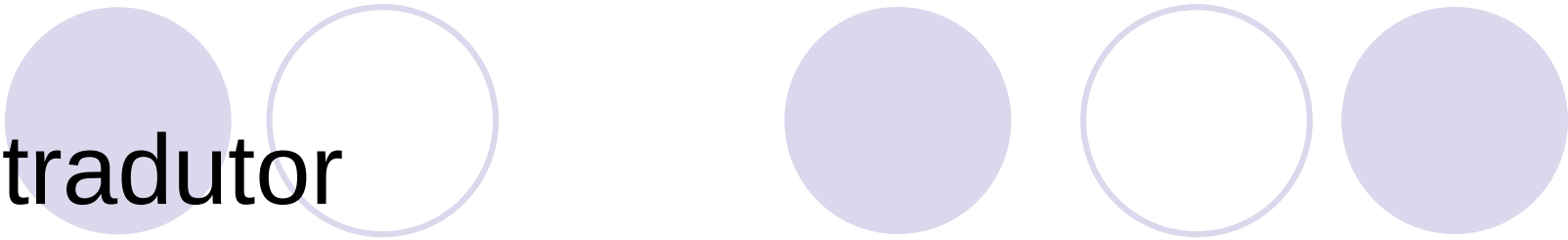
- Padrões gramaticais

→ **repetições**

Concordância para “image*”

N Concordance

1 am na aba inferior do módulo Library. Com as **imagens** classificadas, você pode acionar os f
2 ior. Quando for importar uma nova leva de **imagens**, não se assuste pelo fato das fotos i
3 com as bandeirinhas, volte classificando as **imagens** com uso dos rótulos colondos e das e
4 r do disco. A primeira opção apenas retira a **imagem** da biblioteca. A segunda apaga definit
5 iblioteca. A segunda apaga definitivamente a **imagem**. Depois da primeira passada marcand
6 do cabeçalho do menu. Para adicionar outras **imagens** a uma coleção já existente, basta sel
7 do Collections também servem para agrupar as **imagens** exibidas na mesa de luz. No menu, Key
8 a. Para criar uma nova coleção, selecione as **imagens** que deseja e clique no botão +, ao la
9 s na última importação. Para controlar quais **imagens** você deseja exibir na biblioteca, use
10 tão. O Lightroom permite cnar coleções de **imagens** que podem ser acessadas rapidamente p
11 tl+Backspace. Sempre que tentar deletar uma **imagem** da biblioteca do Lightroom, o programa
12 apenas serão gravadas na hora de exportar as **imagens**. O menu de importação traz informa
13 ormações essenciais para o armazenamento das **imagens**. Se você estiver importando fotos que
14 leitor do cartão). Depois de importadas, as **imagens** ficam disponíveis para você manipular
15 ftwares. Assim, com ele é possível baixar as **imagens** do cartão, organizá-las, editá-las, f
16 adicado em São Paulo, onde mantém o banco de **imagens** Argos (www.argosfoto.com.br) e minist
17 para diminuir ou apagar as luzes em volta da **imagem** selecionada. Depois de importadas a
18 ecíficos. No modo Grid, selecione o grupo de **imagens** que correspondem à mesma situação e m
19 bre a seta correspondente. Para editar as **imagens** que você importou, classificá-las, ap
20 tidas no próprio arquivo. Na era digital, as **imagens** ganham muita mobilidade e precisam se



O tradutor

- é um **PRODUTOR DE TEXTOS**

- precisa de:

- **EQUIVALENTE** – tradução
- **CONTEXTO** – exemplo de uso
- **CONVENCIONALIDADE** – padrões linguísticos e textuais
- Informações sobre a **TIPOLOGIA TEXTUAL**
- Especificidades da **CULTURA**



**Linguística
de Corpus**

Corpora para Tradução

Corpora on-line

- Corpora bilíngues inglês-português

- COMPARA: www.linguateca.pt/COMPARA

- CorTec:

- http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortec.html

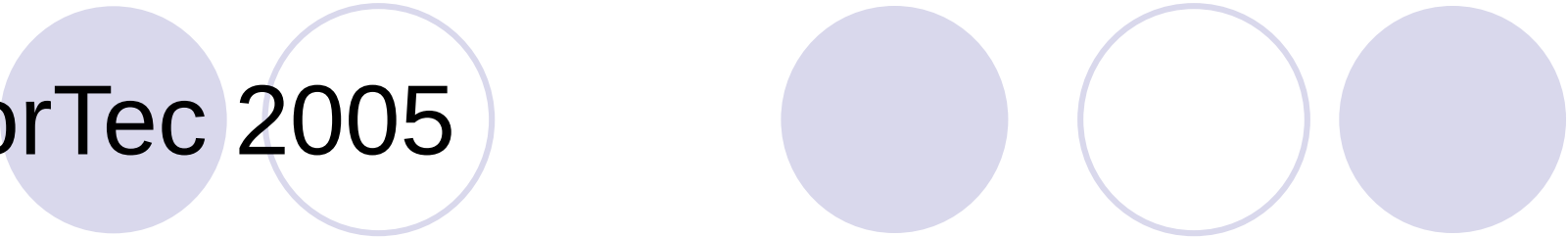
- CorTrad:

- http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortrad.html

- Corpora personalizados

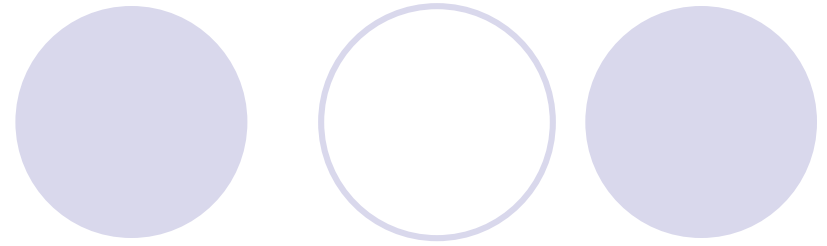
- Compilados pelo tradutor

CorTec 2005



- 5 corpora comparáveis:
 - Culinária – receitas
 - Meio ambiente - Ecoturismo
 - Informática - Geral
 - Cardiologia – Hipertensão
 - Direito – instrumentos contratuais
- inglês – português
- aproximadamente 200.000 palavras cada

CorTec 2005



- Ferramentas

- lista de frequência

- concordanciador

- igual a

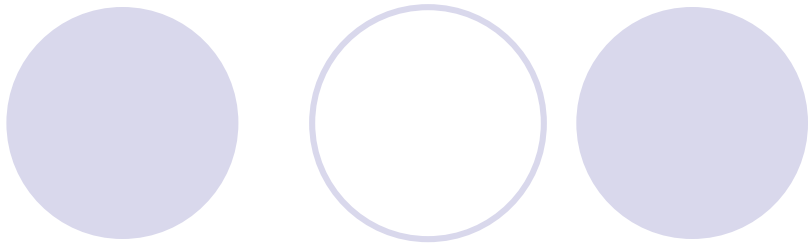
- começando com

- terminando com

- contendo

- n-gramas

CorTec 2008



14 corpora (CNPq)

- Ecoturismo
- Hipertensão
- Instrumentos Contratuais
- Astronomia
- Insuficiência Renal
- Linguística
- Medidores Eletromagnéticos de Vazão
- Suplementos Nutricionais
- Computação
- Futebol
- Café
- Turismo Cultural
- Culinária 1 e 2



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

o Comet!

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

PROJETO **CO**rpus **M**ultilíngüe para **E**nsino e **T**radução

Última atualização: **outubro de 2009** ([veja aqui](#))

Webmasters: **Elisa Duarte Teixeira**
Sabrina Matuda

© Projeto Comet - FFLCH / USP



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Passo 1/3: Escolhendo os *Corpora*.

Abaixo estão listados os *corpora* que compõem o CorTec.
Selecione os *corpora* que deseja pesquisar:

Lista de *Corpora*

- ☐ Culinária
- ☐ Ecoturismo
- ☒ Hipertensão
- ☐ Informática
- ☐ Instrumentos Contratuais
- ☐ Astronomia
- ☐ Insuficiência Renal
- ☐ Lingüística
- ☐ Medidores Eletromagnéticos de Vazão
- ☐ Suplementos Nutricionais
- ☐ Computação
- ☐ Futebol
- ☐ Café
- ☐ Turismo Cultural
- ☐ Culinária 2



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Sej

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

CORT

English

Busca

O que é

Passo 2/3: Escolhendo a Ferramenta.

Selecione abaixo a ferramenta a ser aplicada:

Lista de Ferramentas

- ☒ Concordanciador
- ☐ Gerador de Lista de Palavras
- ☐ Gerador de N-Gramas

>> Próximo Passo

CorTec - *Corpus* Técnico-Científico



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

publicações no link Artigos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

busca O que é

Passo 3/3: Aplicando a Ferramenta sobre o *Corpus*.

Configure a ferramenta usando as opções abaixo:

Concordanciador

Expressão ou Palavra:

Diferenciar maiúsculas:

Tamanho do contexto reduzido (caracteres):

>> Aplicar Concordanciador

Escolher outra Ferramenta <<

CorTec - *Corpus* Técnico-Científico

Login

Internet

100%



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

Seja bem vindo ao s

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Foram encontradas 1993 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 ulos esqueléticos e **cardiacos** 15, 18, 20 , f
2 inistração de Mg em **cardiopatas** causa a redu
3 ular esquelético e **cardíaco** que os valores
4 rovidos de efeito "**cardioprotetor**". Entreta
5 duções do dé- bito **cardíaco** e do volume int
6 sobre a fisiologia **cardiovascular** e exigem
7 a de insuficiência **cardíaca** congestiva, hem
8 idade e mortalidade **cardiovas-** cular. Os ef
9 ia de insuficiência **cardíaca** e re- nal. Qua
10 é indicada para os **cardiopatas**, especialme
11 e- dução do débito **cardíaco** e do fluxo sang
12 ca e de frequência **cardíaca** induzidas pelo
13 metabólica 21 . Os **cardioseletivos** causam
14 prolol iedurilesl) (**cardioseletivo**), 200 mg
15 seu possível efeito **cardioprotetor**. Podem se
16 xiste insuficiência **cardíaca** congestiva ass



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Projeto Comet!

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Ocorrência 2

cos, em

hipertensos, produz resistência ao tratamento exigindo maiores quantidades de drogas para controle de pressão 7 .

A administração de Mg em cardiopatas causa a redução da resistência vascular sistêmica 25, 26 , em coronariopatas com aumento secundário da contratilidade 27 , mas não pro-duz

Ocorrência 3

inação (comunicação pessoal).

Apesar destes fatores de erro, o nível de Mg linfocitário correlaciona-se melhor com o "pool" muscular esquelético e cardíaco que os valores séricos ou eritrocitários 16-20 .

Há correlação entre os níveis sérico-plasmáticos e as outras variáveis que avaliam o Mg nos o

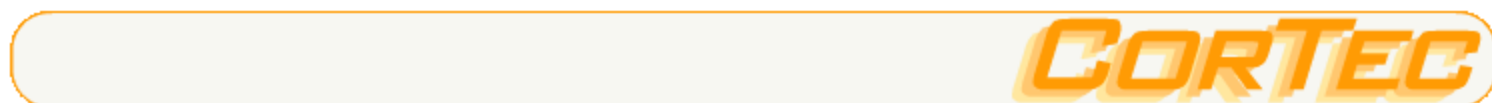


Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

indo ao site do Projeto Com

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP



Busca O que é

Passo 2/3: Escolhendo a Ferramenta.

Selecione abaixo a ferramenta a ser aplicada:

Lista de Ferramentas

- ☐ Concordanciador
- ☒ Gerador de Lista de Palavras
- ☐ Gerador de N-Gramas

>> Próximo Passo

CorTec - *Corpus* Técnico-Científico

Login



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

Conheça

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

CORTEC

English

Busca O que é

Passo 3/3: Aplicando a Ferramenta sobre o *Corpus*.

Configure a ferramenta usando as opções abaixo:

Gerador de Lista de Palavras (Contador padrão)

Ordenado por:

- ☒ Ordem de frequência (decrecente)
- ☐ Ordem Alfabética

[>> Aplicar Gerador de Lista de Palavras](#)

Gerador de Lista de Palavras (Contador por palavra)

Número de palavras acima e abaixo da palavra escolhida:

Digite a palavra de busca:

[>> Aplicar Gerador de Lista de Palavras](#)

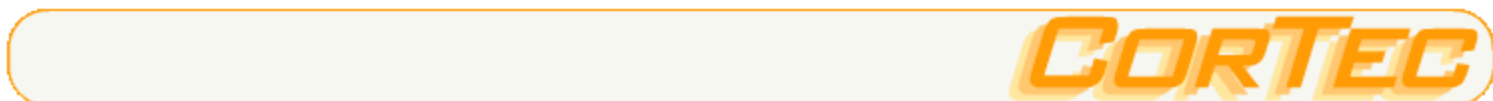


Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

Projeto Comet!

- Principal
- O Projeto
- Equipe
- CorTec
- oMAprend
- CorTrad
- rtigos, etc.
- Links
- nformativo
- Contato
- Site FFLCH
- Site USP



Englis

Busca O que é

Hipertensão Ptg

Aguarde, executando ferramenta. Esta ação pode demorar alguns minutos.

Fazer **DOWNLOAD** do Resultado.

Ocorrências (tokens), considerando a Lexia Complexa de Nomes Próprios

Total de Ocorrências: 442275

Total de Ocorrências que aparecem uma vez: 19133

Total de Ocorrências que aparecem mais de uma vez: 423142

Palavras únicas/formas (types), considerando a Lexia Complexa de Nomes Próprios

Total de Palavras: 35058

Total de Palavras que aparecem uma vez: 17259

Total de Palavras que aparecem mais de uma vez: 17799

Índice Vocabular (token/type ratio)

Token/Type: 0.5077



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

em vindo ao site do Projeto

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

TABELA DE FREQUÊNCIA

Pos.	Palavra	Freq.
1	de	18945
2	a	13959
3	e	10322
4	o	6447
5	da	5928
6	the ←	5721
7	em	5484
8	do	5331
9	que	5269
10	of ←	4654
11	com	4348
12	os	3563
13	and ←	3452
14	in	3358
15	na	2640
16	para	2620
17	no	2613
18	as	2507
19	to	2485
20	não	2232
21	dos	2186
22	por	1962
23	ou	1841
24	é	1820
25	pacientes	1663
26	como	1588
27	um	1562



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

Conheça o CorTrad

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

25	pacientes	1663
26	como	1588
27	um	1563
28	is	1502
29	mais	1470
30	with	1459
31	à	1440
32	se	1371
33	ao	1305
34	foi	1301
35	arterial	1289
36	for	1275
37	uma	1226
38	ser	1153
39	nos	1151
40	das	1085
41	that	1037
42	entre	1036
43	foram	1035
44	pressure	978
45	blood	955
46	são	942
47	risco	840
48	or	827
49	hipertensão	826
50	estudo	803
51	tratamento	803
52	pressão	759
53	níveis	735



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

/ inglês

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

35033	diabéti-cos	1
35034	editorial	1
35035	sub-distritos	1
35036	gestivos	1
35037	matúria	1
35038	descober	1
35039	analíticas	1
35040	labilidade	1
35041	restando	1
35042	ativamente	1
35043	rá-pida ←	1
35044	seguí-am	1
35045	atu-ante ←	1
35046	88	1
35047	comu ←	1
35048	popula-ções ←	1
35049	caminhe	1
35050	nomeamos	1
35051	azoxy	1
35052	orifícios	1
35053	desfibrilador	1
35054	acianótico	1
35055	tonicidade	1
35056	lerigorli	1
35057	lengthens	1
35058	stop-hypertension	1

>> Fazer Nova Busca

Tarefa 1

- ***Situação: Você tem uma tradução sobre hipertensão, mas não conhece o vocabulário, muito menos os equivalentes em português.***
- Faça uma lista de frequência para o corpus de Hipertensão em inglês.
- Quais as palavras lexicais mais frequentes?
- São correspondentes às em português?



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

o site do Projeto Comet!

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

Fazer **DOWNLOAD** do Resultado.

Ocorrências (tokens), considerando a Lexia Complexa de Nomes Próprios

Total de Ocorrências: 403764

Total de Ocorrências que aparecem uma vez: 12881

Total de Ocorrências que aparecem mais de uma vez: 390883

Palavras únicas/formas (types), considerando a Lexia Complexa de Nomes Próprios

Total de Palavras: 23420

Total de Palavras que aparecem uma vez: 11631

Total de Palavras que aparecem mais de uma vez: 11789

Índice Vocabular (token/type ratio)

Token/Type: 0.5034

**Hypertension
Eng**

TABELA DE FREQUÊNCIA

Pos.	Palavra	Freq.
1	the	22102
2	of	16798
3	and	13302
4	in	12932
5	to	7968
6	a	6243
7	with	5363
8	for	4189
9	was	4135
10	on	3555



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

ietl

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
ite FFLCH
Site USP

TABELA DE FREQUÊNCIA

Pos.	Palavra	Freq.
1	the	22102
2	of	16798
3	and	13302
4	in	12932
5	to	7968
6	a	6243
7	with	5363
8	for	4189
9	was	4135
10	were	3828
11	that	3293
12	is	3051
13	by	2982
14	as	2364
15	at	2347
16	or	2269
17	on	2142
18	from	1983
19	patients	1944
20	this	1760
21	be	1736
22	not	1707
23	pressure	1616
24	blood	1603
25	are	1518
26	an	1397
27	study	1328



Principal	19	patients	1944
O Projeto	20	this	1760
Equipe	21	be	1736
CorTec	22	not	1707
oMAprend	23	pressure	1616
CorTrad	24	blood	1603
rtigos, etc.	25	are	1518
Links	26	an	1397
Informativo	27	study	1328
Contato	28	hypertension	1270
Site FFLCH	29	bp	1222
Site USP	30	p	1221
	31	have	1171
	32	after	1164
	33	than	1121
	34	these	1086
	35	between	1056
	36	been	988
	37	no	937
	38	subjects	936
	39	may	881
	40	it	859
	41	has	845
	42	which	808
	43	hypertensive	807
	44	also	802
	45	we	800
	46	data	795
	47		770



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

to Comet!

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

35	between	1056
36	been	988
37	no	937
38	subjects	936
39	may	881
40	it	859
41	has	845
42	which	808
43	hypertensive	807
44	also	802
45	we	800
46	data	795
47	group	778
48	plasma	777
49	rats	746
50	levels	740
51	age	732
52	during	725
53	mm	702
54	ang ii	685
55	treatment	682
56	more	677
57	other	671
58	but	666
59	all	663
60	effect	655
61	increased	655
62	studies	651
63	effects	646

Comparando as frequências

- **Português:**

- 25 – pacientes
- 35 – arterial
- 44 – *pressure*
- 45 – *blood*
- 49 – hipertensão
- 50 – estudo
- 51 – tratamento
- 52 – pressão
- 53 – níveis
- 54 - maior

- **Inglês:**

- 19 – patients
- 23 – pressure
- 24 – blood
- 27 – study
- 28 – hypertension
- 29 – bp
- 30 – p
- 38 – subjects
- 43 – hypertensive
- 46 – data
- 47 – group
- 48 – plasma
- 49 – rats
- 50 - levels

Comparando as frequências

● Português:

- 25 – pacientes
- 35 – arterial
- 44 – *pressure*
- 45 – *blood*
- 49 – hipertensão
- 50 – estudo
- 51 – tratamento (54 – treatment)
- 52 – pressão
- 53 – níveis
- 54 - maior

● Inglês:

- 19 – patients
- 23 – pressure
- 24 – blood
- 27 – study
- 28 – hypertension
- 29 – bp
- 30 – p
- 38 – subjects
- 43 – hypertensive
- 46 – data
- 47 – group
- 48 – plasma
- 49 – rats
- 50 - levels

Comparando as frequências

- **Português:**

- 25 – pacientes
- 35 – **arterial**
- 44 – *pressure*
- 45 – *blood*
- 49 – hipertensão
- 50 – estudo
- 51 – tratamento (54 – treatment)
- 52 – pressão
- 53 – níveis
- 54 - maior

- **Inglês:**

- 19 – patients
- 23 – pressure
- 24 – **blood**
- 27 – study
- 28 – hypertension
- 29 – bp
- 30 – p
- 38 – subjects
- 43 – hypertensive
- 46 – data
- 47 – group
- 48 – plasma
- 49 – rats
- 50 - levels

Passo 3/3: Aplicando a Ferramenta sobre o *Corpus*.

Configure a ferramenta usando as opções abaixo:

Concordanciador

Expressão ou Palavra:

Diferenciar maiúsculas e minúsculas: ☐

Tamanho do contexto reduzido (caracteres):

>> Aplicar Conco

Escolher outra Ferra

29 ncreased intramural **blood** volú me is unlikel
30 ve coronary venous **blood** would probably drai
31 enhance delivery of **blood** during SRP. Increa
32 this arterialized **blood** to give up oxygen d
33 occlusion. Systolic **blood pressure** and LV en
34 pressures, systolic **blood pressure**, cardiac
35 ous differences of **blood** density gradients i
36 nutrient myocardial **blood** flow during SRP, m
37 egional myocardial **blood** flow in experimenta
38 cooling of arterial **blood** while it is being
39 nation of increased **blood** supply by SRP with
40 atory, we have used **blood** infusate temperatu
41 enous pressure and **blood** drainage 35,36 . Th
42 content of venous **blood** (redistribution pha
43 lex coronary artery **blood** flow measured with
44 lex coronary artery **blood** flow (Cx Flow) meas
45 or antegrade cold **blood** cardioplegia. Menas
46 limited collateral **blood** flow, since therape
47 rdium with arterial **blood** during such interv
48 provide myocardial **blood** supply, hoping that
49 llimprove if enough **blood** reaches the acutely
50 aintain an adequate **blood pressure** and perip
51 e direct myocardial **blood** supply. Ho wever,
52 designed to supply **blood** flow to ischemic my
53 t rate or systolic **blood pressure** between th
54 thout the need for **blood** transfusion. Trans
55 heartrate, arterial **blood pressure**, right he
56 onal veins draining **blood** from the three ma
57 of cooled arterial **blood**, which can rapidly
58 tion in thearterial **blood pressure** after a 26
59 re, the lowering of **blood pressure** can occur
60 cal conversions of **blood** volume and velocity
61 ase in circulating **blood** volume, implies a d
62 t rate and systemic **blood** pressure are gener
63 al fall in systemic **blood** pres sure are like
64 by an in crease in **blood** flow 16 . Arterial
65 Increased systemic **blood** flow secondary to a

Comparando as frequências

- **Português:**

- 25 – pacientes
- 35 – arterial
- 44 – *pressure*
- 45 – *blood*
- 49 – hipertensão
- 50 – estudo
- 51 – tratamento (54 – treatment)
- 52 – pressão
- 53 – níveis
- 54 - maior

- **Inglês:**

- 19 – patients
- 23 – pressure
- 24 – blood
- 27 – study
- 28 – hypertension
- 29 – bp
- 30 – p
- 38 – **subjects**
- 43 – hypertensive
- 46 – data
- 47 – group
- 48 – plasma
- 49 – rats
- 50 - levels



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Vindo ao site do Projeto Co

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

CORTEC

Busca O que é

Passo 3/3: Aplicando a Ferramenta sobre o *Corpus*.

Configure a ferramenta usando as opções abaixo:

Concordanciador

Expressão ou Palavra: Igual a subjects

Diferenciar maiúsculas e minúsculas: ☐

Tamanho do contexto reduzido (caracteres): 30

>> Aplicar Concordanciador

Escolher outra Ferramenta <<

CorTec - *Corpus* Técnico-Científico

Login



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

novo corpus paralelo multilíngue

English

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

oMAprend

CorTrad

rtigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Busca

O que é

Foram encontradas 976 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 ction or serum enzymes among **subjects** submitted to retrograde as o
2 Material and Methods: Twenty **subjects** divided in two groups, accor
3 ts: In obese and hypertensive **subjects** not on medication we observe
4 patient, there were 20 study **subjects** together with 10 individuals
5 recorded by a printer in all **subjects**. In some representative indi
6 ct, tissue perfusion of some **subjects** bearing unchanged CO through
7 ion. Data obtained on normal **subjects** were used as a reference to
8). In the obese hypertensive **subjects** not receiving medications (G
9 universal improvement seen in **subjects** of G II, can be, at least pa
10 ng-term study, lean diabetic **subjects** incorporated 14-26 g of guar
11 lin requirements in diabetic **subjects**. Anderson and other investig
12 Leitzmann 62 while studying **subjects** who ate oatmeal for bre akfa
13 , and hyper cholesterolemic **subjects** 48 . Guar gum appears to sol
14 11% in hypercholesterolem.c **subjects** taking 25 g of soy bean poly
15 in weight managementof obese **subjects** by providing a greater volum
16 in re quirements in diabetic **subjects**. Finally, dietary fiber also
17 during angioplasty in human **subjects** has been controversial. Redu
18 s feasible and safe in human **subjects** 67 . Although the protocol us
19 increased several-fold over **subjects** with a negative result, the a
20 G monitoring in asymptomatic **subjects** as for conventional exercise
21 ing method for CAD in healthy **subjects** but its limitations in this

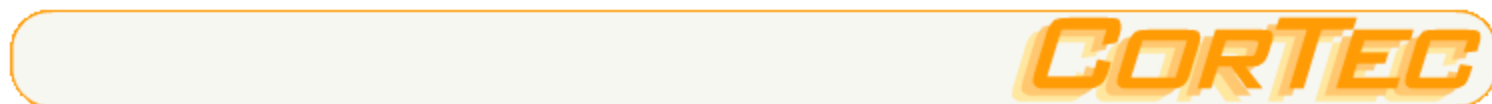


Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

publicações no link Artigos

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP



Engl

Busca O que é

Foram encontradas 6 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 ivíduos idosos não estão mais **sujeitos** a apresentar manifestações a
2 cúrio, mais precisos e menos **sujeitos** à descalibração 8 . Utilizara
3 a que os seres humanos estão **sujeitos**. Na prática clínica, e mesmo
4 índices de contratilidade não **sujeitos** a influências das condições d
5 dos a exercício, estarão mais **sujeitos** a apresentar as alterações el
6 ais não ficam artificialmente **sujeitos** a riscos; 2) pacientes podem

>> Fazer Nova Busca

CorTec - Corpus Técnico-Científico

Comparando as frequências

- **Português:**

- 25 – pacientes
- 35 – arterial
- 44 – *pressure*
- 45 – *blood*
- 49 – hipertensão
- 50 – estudo
- 51 – tratamento (54 – treatment)
- 52 – pressão
- 53 – níveis
- 54 - maior

- **Inglês:**

- 19 – patients
- 23 – pressure
- 24 – blood
- 27 – study
- 28 – hypertension
- 29 – bp
- 30 – p
- 38 – subjects
- 43 – hypertensive
- 46 – data
- 47 – group
- 48 – plasma
- 49 – rats
- 50 - levels



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

do ao site do Projeto Comete

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

CORTEC

Englis

Busca O que é

Foram encontradas 1668 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 ue a hipertensão arterial de **pacientes** com idades en- tre 60 e 80 a
2 diuréticos ou empregados em **pacientes** com reninemia eleva- da. Exe
3 ernentes espe- cificamente a **pacientes** idosos ainda não estão dis-
4 agonistas, envolven- do 1900 **pacientes** com ICC de duração de um a 24
5 ces de função car- díaca nos **pacientes** com ICC, em grau maior do que
6 CC, em grau maior do que nos **pacientes** que estavam sob terapia com
7 Power e col 5 observaram que **pacientes** com ICC apresentavam melhor
8 de grupo controle, por- que **pacientes** submetidos a teste ergométric
9 rpotassemia (especialmente em **pacientes** com insuficiência renal, ou
10 ais são observados em 3% dos **pacientes** submetidos à terapia com lis
11 a. Material e Métodos: Vinte **pacientes** submeti- dos durante seis se
12 E MÉTODOS Foram avaliados 20 **pacientes**, 11 (55%) do sexo feminino,
13 melito insulínica independente e **pacientes** em uso de anticoncepcional or
14 a- nas de uso de placebo, os **pacientes** eram designados a tomar drog
15 tratados com placebo. Um dos **pacientes** deste últi- mo grupo foi ret



Foram encontradas 2001 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 therapeutic option for many **patients** with severe coronary artery d
2 he procedure, particularly in **patients** with highrisk anatomy. One s
3 able to evaluate and manage **patients** with documented myocardial i
4 ainly bring renewed hope for **patients** with coronary artery disease
5 increases effort tolerance in **patients** with exercise in duced ST se
6 he exercise capacity also in **patients** with intermittent Fig. 1 | P
7 idamoleEchocardiography test **Patients** are instructed to fast for at
8 Chronic bronchopneumopathic **patients** needing therapy with xanthin
9 wer panel). state. In these **patients**, dipyridamole infusion can be
10 lography 18 . In all studied **patients**, the quality of echocardiogra
11 Safety. About two thirds of **patients** experienced some minor side
12 we completed the test in all **patients**. The symptoms quickly resolve
13 hylline administration. A few **patients** required nitrates as well to
14 test even in unstable angina **patients** in whom exercise stress test
15 accuracy. In a subset of 710 **patients** with history of chest pain an
16 nd 89%, respectively) and in **patients** with normal resting function
17 dial ischemia in over 50% of **patients** with history of chest pain,
18 c (exercise tolerance in CAD **patients**) as well as prognostic standa
19 tivessel disea se 15,16 . In **patients** with single vessel disease, m
20 ischemia producing vessel in **patients** with multivessel disease who
21 ifferent coronary arteries in **patients** with normal resting function
22 this pattern only in the few **patients** in whom the multiple asynerg
23 e (heterozonal) positivity in **patients** with a resting dyssynergy: t
24 rn is relatively frequent in **patients** with a previous myocardial i



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

Seja bem vindo ao site do Pr

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

19	patients	1944
20	this	1760
21	be	1736
22	not	1707
23	pressure	1616
24	blood	1603
25	are	1518
26	an	1397
27	study	1328
28	hypertension	1270
29	bp	1222
30	p	1221
31	have	1171
32	after	1164
33	than	1121
34	these	1086
35	between	1056
36	been	988
37	no	937
38	subjects	936
39	may	881
40	it	859
41	has	845
42	which	808
43	hypertensive	807
44	also	802
45	we	800
46	data	795
47		770



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

pt-br / inglês

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

Foram encontradas 1300 ocorrências!! Fazer **DOWNLOAD** do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 vs. moderate blood pressure (BP) reduction -- would either pr
2 to moderate (target diastolic BP, 80-89 mm Hg) or intensive (t
3 r intensive (target diastolic BP, 75 mm Hg) antihypertensive t
4 tudy medication did not bring BP to goal, add-on therapy with
5 th the intensive and moderate BP treatment groups (25 fatal/no
6 g goal systolic and diastolic BP. At randomization, BP was <14
7 astolic BP. At randomization, BP was <140/90 mm Hg in only 20.
8 sive medications whenever the BP was >=140/90 mm Hg, 84.8% of
9 he subjects attained the goal BP. During the 2 years of treatm
10 ing the 2 years of treatment, BP control was maintained in 70%
11 f the subjects for a systolic BP <140 mm Hg and in 90% of the
12 the subjects for a diastolic BP <90 mm Hg.[15] These data, li
13 If patients did not meet the BP goal with the maximum tolerat
14 strated to effectively reduce BP and to do so comparably to th
15 nd to do so comparably to the BP reduction observed with hydro
16 beyond its ability to reduce BP, doxazosin would confer addit
17 oxazosin treatment arm in the BP component of the trial. It wa
18 p should be informed of their BP treatment assignment and that
19 of continuing the rest of the BP and lipid-lowering trial.
20 as necessary to achieve goal BP. In this regard, 4 years into
21 routinely accepted equivalent BP reduction as a suitable surro
22 become available. Equivalent BP reduction by different antihy
23 such as cigarette smoking, a BP greater than 140/90 mm Hg, or
24 and reducing blood pressure (BP) have been documented in nume
25 s two key enzymes involved in BP homeostasis: neutral endopept



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

as novas publicações no link

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 Fisiologia Clinical CNR Via P Savi, 8 56100 Pisa, Italy. M
2 is in logarithmic scale. (* $p < .05$ vs intravenous at endo r
3 ravenous at endo regions, and $p < .01$ at mid and epi regions
4 TTAR, CARLOS E. SALAS, DONALD P. BERNSTEIN, DAVID LEHR, ROBER
5 TTAR, CARLOS E. SALAS, DONALD P. BERNSTEIN, DAVID LEHR, ROBER
6 4 ± 357 dynes. sec. $\text{cm}^{-5}/\text{m}^2$; $p < 0.05$ (Data obtained in supi
7 test for matched pairs, with $p < 0.05$ considered significant
8 G II (3.27 to 3.58 L/min/ m^2 ; $p < 0.05$). Despite similar bod
9 12 week experimental period ($p < 0.05$) 15 . In a 3 month pl
10 ssigned to the control group ($p = 0.06$) 21 . By statistical
11 phosphorylation. Is opentenyl p yroph osph ate c an isomeriz
12 ytic Drugs> P. Maggioni, Claudio Fresco Mil
13 of Thrombolytic Drugs Aldo P. Maggioni, Claudio Fresco
14 Milano Correspondência: Aldo P. Maggioni Istituto di Ricerc
15 intervals from 1.09 to 1.84 ($p < 0.008$). In addition, subcutan
16 significant for altepla-se ($p < 0.01$) but not for APSAC ($p < 0.$
17 ($p < 0.01$) but not for APSAC ($p < 0.08$). When the strokes were
18 APSAC in hemorrhagic strokes ($p < 0.00001$). The GUSTO trial, w
19 and 0.49% and 0.54% with SK ($p < 0.03$). The calculated excess
20 reated patients (0.9% vs 0.7% $p < 0.05$). Also in the GUSTO tri
21 ith alteplase (11.8% vs 7.1% $p < 0.0001$). In GISSI-2 5 the inc
22 alteplase and 4.4% with SK ($p < 0.001$). In GUSTO 9 sustained
23 iac arrest, or reinfarction (2 $p < 0.0002$). Although this endpo
24 initiation of therapy (25%, 2 $p < 0.003$) most likely due to a r
25 uces mortality by about 13% ($p < 0.02$; 95% CI, -2% to -25%), n
26 n-fatal reinfarction by 19% ($p < 0.01$; 95% CI, -5% to -33%) an
27 -fatal cardiac arrest by 19% ($p < 0.02$; 95% CI, -2% to -30%) i

Tarefa 2

- *Situação: Você precisa traduzir “medidores de vazão” para o inglês.*
- Use o corpus de “Medidores eletromagnéticos de vazão”
- Qual foi seu procedimento para estabelecer a equivalência?



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

Confir

Principal	68 singularidades. Cada um dos	medidores	tem tomadas de pressão adequa
O Projeto	69 tomação Assunto específico:	Medidores	de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
Equipe	70 tomação Assunto específico:	Medidores	de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
CorTec	71 tomação Assunto específico:	Medidores	de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
oMAprend	72 tomação Assunto específico:	Medidores	de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
CorTrad	73 ais parâmetros são medidos,	medidores	e transdutores utilizados
rtigos, etc.	74 das saídas digitais, esses	medidores	de nível e vazão possuem tamb
Links	75 tomação Assunto específico:	Medidores	de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
Informativo	76 o, é necessário recorrer à	medidores	de vazão do tipo eletromagnét
Contato	77 tomação Assunto específico:	Medidores	de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
Site FFLCH	78 egra TEXTO FONTE Título:	Medidores	magnéticos Subtítulo: n.c.
Site USP	79 ontrele Assunto específico:	Medidores	de Vazão DISTRIBUIÇÃO Tip
	80 Blücher Ltda. 1983. IV.2.4	Medidores	magnéticos Os medidores magn
	81 .2.4 Medidores magnéticos Os	medidores	magnéticos foram desenvolvido
	82 básico O princípio básico dos	medidores	magnéticos é semelhante ao de
	83 rma que existem dois tipos de	medidores	magnéticos : de corrente cont
	84 de material termoplástico. Os	medidores	magnéticos podem ser executad
	85 ões de operações em que estes	medidores	têm aplicações, depende da re
	86 m 150°C. É possível encontrar	medidores	magnéticos construídos para s
	87 rodos (em m) (na maioria dos	medidores	magnéticos) Velocidade do flu
	88 lação entre a relação e/B. Os	medidores	de vazão magnéticos de corren
	89 to secundário do medidor. Nos	medidores	magnéticos de corrente altern
	90 fluência da condutividade nos	medidores	de vazão deve ser entendida c
	91 Influência da viscosidade: os	medidores	são independentes da viscosid
	92 dutividade para a maioria dos	medidores	magnéticos. Com equipamentos
	93 o elétrica Cabos de sinal Nos	medidores	convencionais, o sinal do med
	94 bobinas de campo requer, nos	medidores	magnéticos convencionais, uma
	95 cantes para instalação destes	medidores	. Em geral, os seguintes crité
	96 r instalado na posição. 2) Os	medidores	de mais de 300 mm de diâmetro
	97 iformemente os flanges. 4) Os	medidores	magnéticos podem ser instalad
	98 tais ou inclinados. Quando os	medidores	são instalados na posição ver

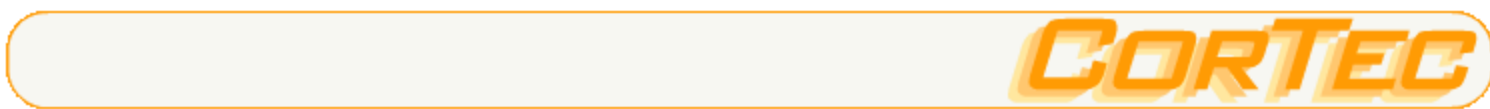


Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

versão português / inglês

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP



Busca O que é

Passo 3/3: Aplicando a Ferramenta sobre o *Corpus*.

Configure a ferramenta usando as opções abaixo:

Concordanciador

Expressão ou Palavra: Igual a magnetic

Diferenciar maiúsculas e minúsculas: ☐

Tamanho do contexto reduzido (caracteres): 30

>> Aplicar Concordanciador

Escolher outra Ferramenta <<

CorTec - *Corpus* Técnico-Científico

Login



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

[o link Artigos](#)

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

ters and over 60 suppliers of **magnetic** flowmeters. These three techn
rmed orifice plate, a damaged **magnetic** flowmeter liner and other pot
Flood, product specialist, **magnetic** flowmeters, for Krohne, these
ria to choose among Coriolis, **Magnetic**, Ultrasonic and Vortex Meters
echnologies include Coriolis, **magnetic**, ultrasonic, and vortex flowm
es to minimize meter wear. **Magnetic** Flowmeters Magnetic flowmete
wear. Magnetic Flowmeters **Magnetic** flowmeters use Faraday's Law
um when it passes through a **magnetic** field. This voltage is direct
rtional to the density of the **magnetic** field, the length of the co
magnitude of the voltage. **Magnetic** flowmeters use wire coils mou
rough these coils generates a **magnetic** field inside the pipe section
either side of the pipe. The **magnetic** flowmeter uses this voltage
ltage to compute flowrate. **Magnetic** flowmeters are used to measur
ious limitation on the use of **magnetic** flowmeters is that they onl
In addition, the accuracy of **magnetic** flowmeters can be affected
natural gas applications. And **magnetic** flowmeters do not work on h
y, followed by ultrasonic and **magnetic** meters. Many users are now
le vortex and multivariable **magnetic** flowmeters have also been dev
Consumers' Guide to Full-Bore **Magnetic** Flowmeters Subtítulo: Guest
Consumers' Guide to Full-Bore **Magnetic** Flowmeters Guest article by
Spitzer PE and Walt Boyes **Magnetic** flowmeters utilize Faraday's
where wires travel through a **magnetic** field and produce a voltage.
eter can be moved through the **magnetic** field of a horseshoe magnet a
ent to move higher. In **magnetic** flowmeters, a magnetic field
In magnetic flowmeters, a **magnetic** field is generated and channe
c to allow penetration of the **magnetic** field into the liquid. Locati
ower necessary to deliver the **magnetic** field, as well as reduce the
conductive liquid through the **magnetic** field will cause a voltage si
will move (flow) through the **magnetic** field and generate a voltage



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

US

[o link Artigos](#)

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

1 ters and over 60 suppliers of **magnetic** flowmeters. These three techn
2 rmed orifice plate, a damaged **magnetic** flowmeter liner and other pot
3 Flood, product specialist **magnetic** flowmeters for Krohne, these
4 ria to choose among Coriolis, **magnetic**, ultrasonic and Vortex Meters
5 echnologies include Coriolis, **magnetic**, ultrasonic, and vortex flowm
6 es to minimize meter wear. **Magnetic Flowmeters** Magnetic flowmete
7 wear. Magnetic Flowmeters **Magnetic** flowmeters use Faraday's Law
8 um when it passes through a **magnetic** field. This voltage is direct
9 rtional to the density of the **magnetic** field, the length of the co
10 magnitude of the voltage. **Magnetic** flowmeters use wire coils mou
11 rough these coils generates a **magnetic** field inside the pipe section
12 either side of the pipe. The **magnetic** flowmeter uses this voltage
13 ltage to compute flowrate. **Magnetic** flowmeters are used to measur
14 ious limitation on the use of **magnetic** flowmeters is that they onl
15 In addition, the accuracy of **magnetic** flowmeters can be affected
16 natural gas applications. And **magnetic** flowmeters do not work on h
17 y, followed by ultrasonic and **magnetic** meters. Many users are now
18 le vortex and multivariable **magnetic** flowmeters have also been dev
19 Consumers' Guide to Full-Bore **Magnetic Flowmeters** Subtítulo: Guest
20 Consumers' Guide to Full-Bore **Magnetic Flowmeters** Guest article by
21 Spitzer PE and Walt Boyes **Magnetic** flowmeters utilize Faraday's
22 where wires travel through a **magnetic** field and produce a voltage.
23 eter can be moved through the **magnetic** field of a horseshoe magnet a
24 ent to move higher. In **magnetic** flowmeters, a magnetic field
25 In magnetic flowmeters, a **magnetic** field is generated and channe
26 c to allow penetration of the **magnetic** field into the liquid. Locati
27 ower necessary to deliver the **magnetic** field, as well as reduce the
28 conductive liquid through the **magnetic** field will cause a voltage si
29 will move (flow) through the **magnetic** field and generate a voltage

Tarefa 3

- *Situação: Alguém pediu para você traduzir uma receita do inglês para o português.*
- Quais são as formas de preparar carne em português?
- Quais os correspondentes em inglês?

O que fazer com carne?

Português

- liberar do osso
- raspar do osso
- bater com martelo
- cozinhar
- passar pela farinha
- dourar
- fritar
- refogar
- cortar
- deixar de molho
- temperar
- (per)furar
- lardear

Inglês

- scoop out (from the shell)
- scrape from the legs
- boil
- toss
- roll in flour
- brown
- simmer
- marinate
- chop
- coat with flour
- soak

O que fazer com carne?

Português

- liberar do osso
- raspar do osso
- bater com martelo
- cozinhar
- passar pela farinha
- dourar
- fritar
- refogar
- cortar
- deixar de molho
- temperar
- (per)furar
- lardear

Inglês

- scoop out (from the shell)
- scrape (from the legs)
- boil
- toss
- roll in flour
- brown
- simmer
- marinate
- chop
- coat with flour
- soak



CorTrad – projeto conjunto

- **Projeto CoMET** – DLM/USP, São Paulo (<http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/>)
 - ✓ idealização
 - ✓ coleta e preparo dos textos
 - ✓ disponibilização do corpus para a comunidade
- **Linguateca** – SINTEF, Oslo (<http://www.linguateca.pt/>)
 - ✓ idealização
 - ✓ desenvolvimento e implementação da parte computacional - DISPARA
 - ✓ alinhamento e anotação iniciais
- **NILC** – USP, São Carlos (<http://www.nilc.icmc.usp.br/>)
 - ✓ hospedagem
 - ✓ futuramente: manutenção e melhoria da parte computacional

CorTrad

http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortrad.html

- Projeto **em andamento**, iniciado em maio de 2008
- Conta atualmente com 3 subcorpora:
 - ✓ **Literário** (por ora, 27 contos australianos)
 - ✓ **Técnico-científico** (por ora, 1 livro de culinária de 350 páginas – aprox. 130.000 palavras)
 - ✓ **Jornalístico** (por ora, 1.076 textos provenientes de vários números da Revista Pesquisa Fapesp (2001 a 2003))
- Critério de coleta: **disponibilidade**
- **Diferenciais:**
 - ✓ **Multiversão** – permite comparar várias etapas da tradução / revisão
 - ✓ **Sistema de busca refinado** – permite buscas específicas para cada subcorpus

Sistema de busca e anotação

- **DISPARA** (Santos, 2002) - sistema parametrizável de disponibilização de corpora paralelos na rede
 - ✓ **Sistema de processamento de corpus**
 - IMS-CWB (Christ *et al.*, 1999), agora **Open CWB**
 - ✓ **Etiquetagem morfossintática**
 - Português: **PALAVRAS** (Bick, 2000)
<http://visl.hum.sdu.dk/visl/pt/>
 - Inglês: **CLAWS** (Rayson & Garside, 1998)
<http://www.comp.lancs.ac.uk/computing/research/ucrel/claws/>
 - ✓ **Interface**
 - desenhada pela equipe e programada por Patricia Tagnin



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

ovas publicações no link

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Agradecimentos

Projeto conjunto

Como citar

Perguntas já
respondidas

Fale conosco

Bem-vindo ao CorTrad

O CorTrad é o corpus multilíngue para ensino e tradução (português-inglês) do COMET. Além das possibilidades de pesquisa normal, o CorTrad dispõe de pelo menos duas funcionalidades interessantes: (i) possibilidade de se comparar diferentes versões de um mesmo texto (original, versões revisadas, etc.); (ii) mecanismos de busca diferenciados para cada gênero textual. É possível pesquisar seções específicas dos diferentes tipos textuais.

O CorTrad é um corpus aberto e conta atualmente com três subcorpora:

- CorTrad **jornalístico** (por ora, divulgação científica)
- CorTrad **literário** (por ora, contos)
- CorTrad **técnico-científico** (por ora, culinária)

A lista das obras incluídas, assim como os agradecimentos devidos, encontram-se em [Agradecimentos](#).

A disponibilização do CorTrad na rede é um [projeto conjunto](#) COMET/NILC/Linguateca, usando o sistema DISPARA.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



ao site do Projeto Comet

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Responsáveis: **Stella E. O. Tagnin** e **Elisa D. Teixeira**

Desenho/concepção gráfica do site do CorTrad: **Patricia Tagnin**

Coleta e preparação de textos, revisão de alinhamento: **Sabrina Matuda** e **Soraia Manzela**

Linguateca: aplicação do sistema DISPARA ao CorTrad; criação dos corpora em formato IMS (Open) CWB; desenvolvimento de novas funcionalidades para este projeto específico, em particular a procura em várias traduções e a adaptação da interface para textos técnicos; **documentação** do processo a seguir para aumento posterior do corpus.

Responsável: **Diana Santos**

NILC: alojamento do CorTrad em seu servidor; **manutenção e aperfeiçoamento da parte computacional** do serviço a partir da data de uma primeira versão estável.

Responsável: **Sandra Aluísio**

Direitos autorais

De acordo com o art. 46, inciso VIII da **LEI Nº 9.610, DE 19 DE FEVEREIRO DE 1998**, não constitui ofensa aos direitos autorais: "a reprodução, em quaisquer obras, de pequenos trechos de obras preexistentes, de qualquer natureza, (...), sempre que a reprodução em si não seja o objetivo principal da obra nova e que não prejudique a exploração normal da obra reproduzida nem cause um prejuízo injustificado aos legítimos interesses dos autores".

Se você constatou a presença de textos no CorTrad que ferem os direitos autorais, por favor, entre em contato conosco e tomaremos as providências cabíveis.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Publicações no link Artigos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Perguntas já respondidas

Como faço para ver os adjetivos mais frequentes na parte culinária?

Procure por [pos="ADJ.*"] e peça Distribuição dos lemas

Como faço para procurar advérbios no corpus de divulgação científica?

Procure [pos="ADV"]

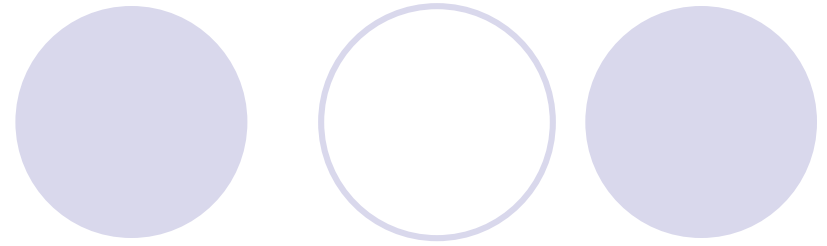
O que significa principal?

Principal é o corpus a partir do qual será feita a pesquisa. Por exemplo: se você quer saber quantas ocorrências de "vermelho" há no texto traduzido finalmente publicado, deverá marcá-lo como principal. Isto significa que, se alguma ocorrência de "vermelho" da primeira versão da tradução foi eliminada na revisão, ela não aparecerá no resultado.

A sua pergunta ainda não foi respondida?

Contate-nos que tentaremos responder muito em breve.

Corpus Jornalístico



- Revista Pesquisa FAPESP

- originais em português
- traduções em inglês – publicadas online
- edições de 2001, 2002 e 2003
- total de 20 números.

Corpus jornalístico:

Divulgação científica



Original
(Português brasileiro)



Tradução publicada
(online)





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

omet!

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Textos incluídos no corpus jornalístico

A **parte jornalística do CorTrad** conta atualmente com textos das edições de 2001, 2002 e 2003 da [Revista Pesquisa FAPESP](#), totalizando 20 números. As seções incluídas foram: Humanidades, Ciência, Tecnologia, Estratégias, Laboratório, Linha de Produção e Política de C&T.

Lista de revistas FAPESP incluídas:

- 2001: edições 62 (mar-01), 63 (abr-01), 64 (mai-01), 65 (jun-01), 67 (ago-01), 68 (set-01), 69 (out-01) e 70 (nov-01)
- 2002: edições 76 (jun-02), 77 (jul-02), 78 (ago-02), 79 (set-02), 80 (out-02), 81 (nov-02) e 82 (dez-02)
- 2003: edições 83 (jan-03), 84 (fev-03), 85 (mar-03), 86 (abr-03) e 87 (mai-03)

Atenção, esta página ainda é preliminar, em particular a classificação quanto ao gênero e assunto, segundo a [tabela](#) proposta pelo Lácio-Web, está sendo revista neste momento.

ID	Gênero	Assunto
ca-abr01v01	Carta	Direito
ca-abr01v02	Carta	Cultura
ca-abr01v03	Carta	Cultura

Tarefa 6

Situação: Você quer diversificar as formas de traduzir **pesquisa** para o inglês.

- **Use o corpus de divulgação científica (na revista Pesquisa da FAPESP)**

Tarefa 4

*Situação: Você quer diversificar as formas de traduzir **pesquisa** para o inglês.*

- Use o *corpus* de divulgação científica (Revista Pesquisa FAPESP)



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Português / Inglês

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

Pesquisar no corpus ?

Original

☒ principal

☒ ver

Tradução publicada

☐ principal

☒ ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

☒ Concordância

☐ Distribuição das formas

☐ Distribuição dos lemas

☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS)

Internet

100%



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Se

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

☒ Concordância

☐ Distribuição das formas

☐ Distribuição dos lemas

☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS)

☐ Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal

☐ Distribuição de pessoa e/ou número

☐ Distribuição do gênero morfológico

☐ Distribuição da função sintática

☐ Distribuição por documento

☐ Distribuição por data de publicação

☐ Distribuição por gênero de texto

☐ Distribuição por tema

☐ Distribuição por campo semântico

☐ Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)

Opções

☐ Resultados por ordem alfabética (só distribuições)

☐ Resultados numerados (só concordância)

Pesquisar



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

bem vindo ao site do Pr

[Principal](#)

[O Projeto](#)

[Equipe](#)

[CorTec](#)

[CoMAprend](#)

[CorTrad](#)

[Artigos, etc.](#)

[Links](#)

[Informativo](#)

[Contato](#)

[Site FFLCH](#)

[Site USP](#)

Pesquisar

Exemplos de pesquisas

	Procurar:	Resultado:
a palavra <i>violino</i>	violino	concordância
palavras começando por <i>açúc</i>	"açúc.*"	concordância
palavras antecedidas por dois pontos	":" @[]	distribuição das formas
formas do verbo <i>reunir</i> em contexto	reunir.*	concordância
palavras modificadas por <i>muito</i>	"muito" @[]	distribuição de formas

Veja [dados quantitativos](#) para mais informações.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



Última atualização da página: 06 de dezembro de 2009

Última atualização do corpus: 13 de outubro de 2009



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Português / Inglês

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

Pesquisar no corpus ?



Original

☒ principal pesquisa

☒ ver

Tradução publicada

☐ principal

☒ ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

☒ Concordância

☐ Distribuição das formas

☐ Distribuição dos lemas

☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS)

Internet

100%



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

ções no link Artigos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

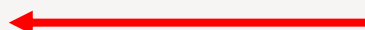
Literário

Técnico-científico

Ajuda

Se tem dúvidas sobre a sintaxe da pesquisa, pode ver por ora as seguintes páginas feitas para projetos relacionados:

- [Exemplos de pesquisa no AC/DC](#)
- [Ajuda à pesquisa no COMPARA](#)



Em breve mais informação específica de ajuda ao próprio CorTrad será colocada aqui.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

a as novas publicações n

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP



Ajuda para pesquisar

► [Início](#)

► [Pesquisa](#)

► [Ajuda](#)

Pesquisa

[Aula prática](#)

► [Textos do COMPARA](#)

► [Informações gerais](#)

► [Documentação específica](#)

► [Linguateca](#)

Tópicos de ajuda

[Imprimir](#) 

- [1. Seleccione a direcção de pesquisa](#)
- [2. Preencha com o tipo de pesquisa pretendido](#)
- [2.1 Pesquisa por palavra ou expressão](#) ←
- [2.2 Mais opções de pesquisa](#)
- [3. Utilize apenas uma parte específica do corpus \(opcional\)](#)
- [3.1 Especificar variantes do português e do inglês](#)
- [3.2 Especificar datas de publicação](#)
- [3.3 Diferenciar originais de traduções](#)
- [3.4 Pesquisar apenas em textos específicos](#)
- [3.5 Pesquisar autores específicos](#)
- [4. Especifique outros tipos de resultados \(opcional\)](#)

Notícias [19 de Set de 2008]



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

!S

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

O que quer pesquisar

Exemplo do que deve digitar

Possíveis resultados

palavra isolada

"assim"

assim

sequência de mais de uma palavra

"a" "pensar"

a pensar

duas palavras intercaladas por uma palavra qualquer

"por" ".*" "tempo"

por um tempo, por muito tempo, por pouco tempo, etc.

duas palavras intercaladas por zero, uma, duas ou três outras quaisquer

"bebeu" []* "vinho" within 3

bebeu vinho, bebeu um vinho, bebeu muito vinho...

palavra com grafias diferentes

"a(c)?ção"

acção, ação

"lo[iu]ça"

loiça, louça

palavras alternativas

"(enfim|finalmente)"

enfim, finalmente

palavras começadas com "des"

"des.*"

desrespeito, desfavorecer, desânimo, desta, destaque...

palavras terminadas em "ção"

".*ção"

canção, lição, relação, Conceição,



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

; novas publicações no lir

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: "pesquisa"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

**Apresenta-se uma amostra aleatória de 500 das
1322 ocorrências encontradas.**



Voltar

Nova pesquisa

Se quiser mais de 500 resultados da sua pesquisa, contate-nos.

Original

A iniciativa privada tem flexibilidade e agilidade necessárias para levar avante um projeto como esse, já que as instituições públicas não têm cultura de mercado, diz Camargo. O CAT é um dos dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids) qualificados pela FAPESP e a parceria com a indústria farmacêutica para o desenvolvimento do novo medicamento atende a um dos principais quesitos do programa que é o de

Tradução publicada

says Dr. Camargo. The CAT is one of the ten Research Centers, Innovation and Diffusion (Cepids) certified by FAPESP and the partnership with the pharmaceutical industry for the development of the new medicine responds to one of the main requirements of the program which is that of putting together the academic activities of research with the market forces.



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Português / Inglês

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Original

A iniciativa privada tem flexibilidade e agilidade necessárias para levar avante um projeto como esse, já que as instituições públicas não têm cultura de mercado, diz Camargo. O CAT é um dos dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids) qualificados pela FAPESP e a parceria com a indústria farmacêutica para o desenvolvimento do novo medicamento atende a um dos principais quesitos do programa que é o de aproximar as atividades acadêmicas de **pesquisa** com o mercado.

Para um país cuja academia manteve corporativamente protegida da sociedade, a criação da revista deu visibilidade a linhas de **pesquisa** que não teriam sobrevivido ao massacre intramuros, avalia Neves.

Os exemplos citados pelo pesquisador são das mais importantes obras encontradas na **pesquisa** do século 16.

Em pauta, os dramáticos efeitos da conjuntura econômica do país, particularmente da crise cambial, sobre o fomento à **pesquisa** científica em São Paulo.

Tradução publicada

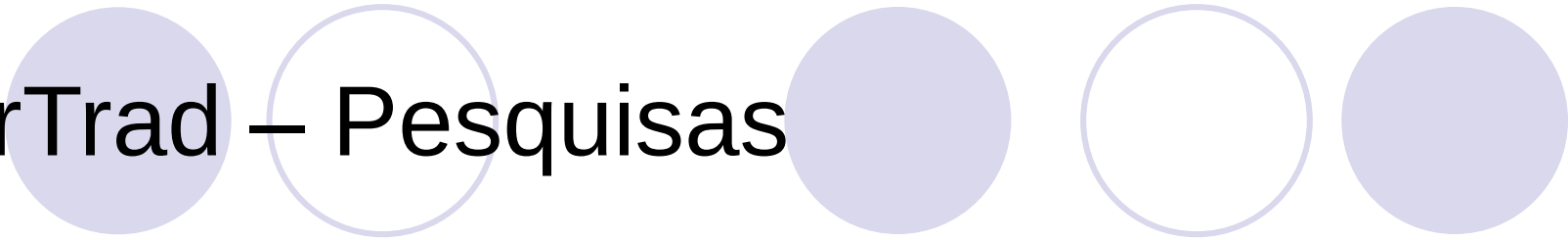
says Dr. Camargo. The CAT is one of the ten Research Centers, Innovation and Diffusion (Cepids) certified by FAPESP and the partnership with the pharmaceutical industry for the development of the new medicine responds to one of the main requirements of the program which is that of putting together the academic activities of **research** with the market forces.

«For a country whose academic circles have remained as a body protected from society, the creation of the magazine brought visibility to the lines of **research** that would not have survived the intramural massacre», reckons Neves.

Other examples cited by the researcher are among the most important works found in the **research** of the 16th century.

The subject of discussion was the dramatic effects of the economic crisis in the country, particularly the **exchange** crisis, on the development of scientific **research** in São Paulo.

CorTrad – Pesquisas



E quando ela **NÃO** é traduzida
por “research”?

!“research”



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

português / inglês

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Pesquisar no corpus ?

Original

☒ principal pesquisa

☒ ver

Tradução publicada

☐ principal "research"

☒ ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

☒ Concordância

☐ Distribuição das formas

☐ Distribuição dos lemas

☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS)

☐ Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal

☐ Distribuição de pessoa e/ou número

☐ Distribuição do gênero morfológico

☐ Distribuição da função sintática

☐ Distribuição por documento

☐ Distribuição por data de publicação

☐ Distribuição por gênero de texto

☐ Distribuição por tema

☐ Distribuição por campo semântico

☐ Distribuição por grupo (do cor, do vestuário, etc.)



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

a as novas publicações r

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: "pesquisa" :CORTRAD_JORN_TRADE ! "research"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais



Voltar

158 ocorrências.

Nova pesquisa

Original

Sou estudante de farmácia da Universidade Federal do Rio Grande do Sul e trabalho com **pesquisa** no departamento de Biofísica da própria faculdade.

Se assim for, talvez ao término desta **pesquisa** tenhamos atingido a expectativa de vida de uns dois séculos, depois de provarmos tantos frutos diferentes e saborosos do Cerrado paulista. "

Tradução publicada

I am a student of pharmacology at the Federal University of Rio Grande do Sul and I work as a **researcher** in the Department of Biophysics of the university itself.

~~These threats, plus the evidence of the scientific work, reinforce the confidence of Dr. Marisa and her team in the sustainable use of some areas of Cerrado, and also the preservation of others, as the most intelligent and viable solution for the conservation of this ecosystem, as least in São Paulo.~~



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

JOS

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

barco a motor, refrigerador, balanças, estufa, câmara climática, pagamento dos catadores e um equipamento de análise de imagens por computador, usado na mensuração de mais de 3 mil caranguejos.

O fato é que a abrangência da **pesquisa** foi crescendo na medida em que o projeto avançava.

O guaxinim pode permanecer sentado, imóvel, em frente à abertura da toca, esperando o caranguejo sair, conta Gláucia. A **pesquisa** revelou, contudo, uma falta de conhecimento dos catadores sobre características importantes do uçá.

Grupos de **pesquisa** abrem perspectivas para prevenção e tratamento mais eficaz.

Em relação aos animais domésticos incluídos na **pesquisa**, o teste com a técnica da reação de cadeia de polimerase (PCR) mostrou que cerca de 20 % dos 61 cães e 14 % dos 58 equinos testados apresentaram infecção por Leishmania.

Na outra ponta, entre os comportamentos que podem reduzir a incidência desse problema cardiovascular, a **pesquisa** chegou a um resultado surpreendente: o consumo de álcool se mostrou a mais efetiva forma de proteção contra o ataque cardíaco.

boat, a refrigerator, scales, an oven, an air conditioned chamber, payment of the gatherers, and an item of equipment for the computer analysis of images, used in measuring more than 3,000 crabs.

In fact the coverage of the **survey** increased as the project went on.

The raccoon can remain seated, motionless, in front of the entrance to the burrow, waiting for the crab to come out», says Gláucia. The **survey** showed, however, some gaps in the gatherers' knowledge of certain important characteristics of the uçá.

Research groups open up prospects for a more efficient method of prevention and treatment

In relation to the domestic animals included in the **study**, the test with the technique of Polymerase Chain Reaction (PCR) showed that around 20% of the 61 dogs and 14% of the 58 equines tested showed infection by Leishmania.

At the other extreme, amongst the components that can reduce the incidence of this cardiovascular problem, the **study** arrived at a surprising result: the consumption of alcohol has proved to be the most effective form of protection against a heart attack.

Tarefa 5

Situação: Você não sabe se, numa entrevista, é melhor usar o verbo **acreditar** ou **achar**.

- Usar o corpus jornalístico.
- [lema=“acreditar”] + Distribuição por gênero de texto
- [lema=“achar”] + Distribuição por gênero de texto



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

Pesquisar no corpus ?

Original	☒ principal	<input acreditar"]"="" type="text" value="[lema="/>	☒ ver
Tradução publicada	☐ principal		☒ ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

- | | |
|--|---|
| ☐ Concordância | ☐ Distribuição das formas |
| ☐ Distribuição dos lemas | ☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| ☐ Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | ☐ Distribuição de pessoa e/ou número |
| ☐ Distribuição do gênero morfológico | ☐ Distribuição da função sintática |
| ☐ Distribuição por documento | ☐ Distribuição por data de publicação |
| ☒ Distribuição por gênero de texto | ☐ Distribuição por tema |
| ☐ Distribuição por campo semântico | ☐ Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) |

Opções



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad jornalístico divulgação científica

196 casos.

Expressão de busca: [lema="acreditar"]
Resultado escolhido: **distribuição de genero**
Corpus pesquisado: **originais**



Voltar

Nova pesquisa

Houve 11 valores diferentes de genero.

Reportagem	92
Notícia	40
article	23
Artigo	21
Entrevista	11
Notícia-OU-section	3
section	2
opinion	1
article-OU-section	1
notícia-OU-section	1
Notícia -OU-Notícia	1

Para informação sobre os códigos internos do atributo **genero**, consulte a página do subcorpus respectivo.

8-janeiro-2010:Esperamos que o CorTrad jornalístico divulgação científica lhe tenha sido útil!



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científica

CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

Pesquisar no corpus ?

Original	☒ principal [lema="achar"]	☒ ver
Tradução publicada	☐ principal	☒ ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

- | | |
|--|---|
| ☐ Concordância | ☐ Distribuição das formas |
| ☐ Distribuição dos lemas | ☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| ☐ Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | ☐ Distribuição de pessoa e/ou número |
| ☐ Distribuição do gênero morfológico | ☐ Distribuição da função sintática |
| ☐ Distribuição por documento | ☐ Distribuição por data de publicação |
| ☒ Distribuição por gênero de texto | ☐ Distribuição por tema |
| ☐ Distribuição por campo semântico | ☐ Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) |

Opções



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad jornalístico divulgação científica

160 casos.

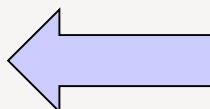
Expressão de busca: [lema="achar"]

Resultado escolhido: **distribuição de genero**

Corpus pesquisado: **originais**

Houve 11 valores diferentes de genero.

Entrevista	57
Reportagem	50
article	24
Notícia	14
Artigo	8
Carta	2
-OU-Editorial	1
editorial	1
Editorial	1
Notícia-OU-section	1
section	1



Para informação sobre os códigos internos do atributo **genero**, consulte a página do subcorpus respectivo.

8-janeiro-2010:Esperamos que o CorTrad jornalístico divulgação científica lhe tenha sido útil!



Corpus técnico-científico:

Culinária



Original
(português
brasileiro)



**Primeira
versão da
tradução**
(inglês)



**Texto
revisado**
(por falante
nativo)



**Tradução
publicada**
(ainda não
digitalizada)





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

ções no link Artigos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Obras no CorTrad técnico-científico

Lista de obras incluídas no subcorpus de culinária

A **parte culinária do CorTrad** conta atualmente com o conteúdo integral de um livro de 350 páginas em quatro versões: o texto original, escrito em português brasileiro, a tradução para o inglês, feita por duas tradutoras brasileiras, a versão revisada dessa tradução, feita por uma falante nativa do inglês, e a versão final, ainda em preparação.

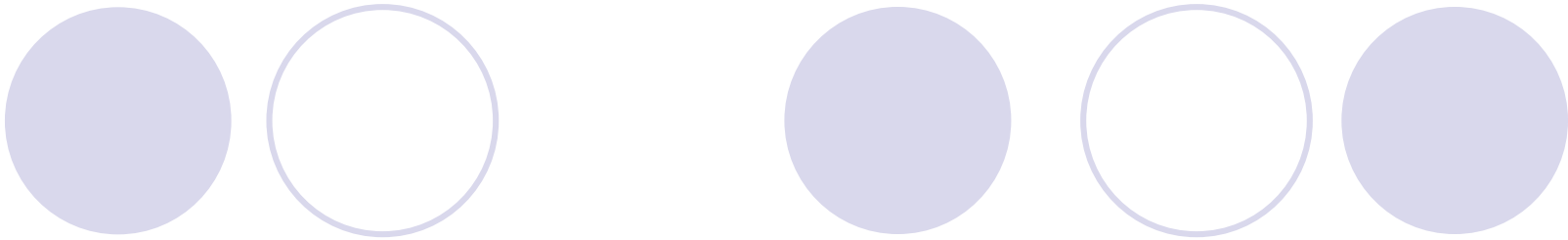
- Bacellar, Heloísa. *Cozinhando para amigos*, São Paulo: DBA, 2005. / *Cooking for friends*. Traduzido por Elisa Duarte Teixeira e Alvamar H. de Campos Andrade Lamparelli; revisado por Virgínia Klie. DBA, 2008.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



Última atualização da página: 06 de novembro de 2009

Última atualização do corpus: 26 de outubro de 2009



**Quais advérbios em –ly
ocorrem na tradução?**

[pos=“RR.*” & word=“.*ly”]



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

Pesquisar no corpus ?

Original	☐ principal		☒ ver
Primeira tradução	☐ principal		☒ ver
Tradução revisada	☒ principal	<input &=""]"="" rr.*"="" type="text" value="[pos=" word="*ly"/>	☒ ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

☐ Concordância	☐ Distribuição das formas
☒ Distribuição dos lemas	☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS)
☐ Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal	☐ Distribuição de pessoa e/ou número
☐ Distribuição do gênero morfológico	☐ Distribuição da função sintática
☐ Distribuição por parte de obra	☐ Distribuição por tipo de texto
☐ Distribuição por receita	☐ Distribuição por campo semântico



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico culinária

1598 casos.

Expressão de busca: [pos="RR.*" & word=".*ly"]

Resultado escolhido: **distribuição de lema**

Corpus pesquisado: **tradução revisada**



Voltar

Houve 142 valores diferentes de lema.

Nova pesquisa

finely	176
approximately	99
only	97
lightly	83
slightly	67
thoroughly	58
thinly	56
fully	55
usually	52
really	50
coarsely	49
moderately	49
constantly	46
simply	36
evenly	32
cently	22

Tarefa 6

Situação: Você precisa traduzir uma receita para o português.

- Descubra como é traduzido “finely chopped”
- Há outras colocações com “finely”?
- Como são traduzidas?

esquisar no corpus ?

original	☐ principal	picad.**	☒ ver
primeira tradução	☐ principal		☒ ver
tradução revisada	☒ principal	<input "chopped"="" type="text" value="finely"/>	☒ ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Resultado

☒ Concordância	☐ Distribuição das formas
☐ Distribuição dos lemas	☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS)
☐ Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal	☐ Distribuição de pessoa e/ou número
☐ Distribuição do gênero morfológico	☐ Distribuição da função sintática
☐ Distribuição por parte de obra	☐ Distribuição por tipo de texto
☐ Distribuição por receita	☐ Distribuição por campo semântico
☐ Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)	

Opções

- ☐ Resultados por ordem alfabética (só distribuições)
- ☐ Resultados numerados (só concordância)

orTrad técnico-científico culinária

pressão de busca: "finely" "chopped" :CORTRAD_CULI_ORIG "picad.*"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: tradução revisada (versão 1.1)

6 ocorrências.

Original	Primeira tradução	Tradução revisada
2 xícara de folhas de salsa picadinhas	cup flat-leaf parsley, finely chopped	cup flat-leaf parsley, finely chopped
colheres (sopa) de folhas de salsa bem picadinhas	2 tablespoons finely chopped parsley leaves	2 tablespoons finely chopped parsley leaves
4 de xícara de folhas de salsa bem picadinhas	cup finely chopped parsley	cup finely chopped parsley
xícara de uma mistura de folhas de salsa, cebolinha, hortelã e manjeriço picadinhas	1 cup mixed parsley, scallion, mint, and basil leaves, finely chopped	1 cup mixed parsley, scallion, mint, and basil leaves, finely chopped
2 xícara de folhas de salsa bem picadinhas	cup flat-leaf parsley, finely chopped	cup flat-leaf parsley, finely chopped
colheres (sopa) de endro (dill) picadinho	2 tablespoons finely chopped dill weed	1 tablespoon finely chopped chives
xícara de endro (dill) picadinho	1 cup dill weed, finely chopped	cup finely chopped chives
4 de xícara de folhas de salsa picadinhas	cup parsley leaves, finely chopped	cup basil leaves, finely chopped
4 de xícara de folhas de manjeriço picadinhas	cup basil leaves, finely chopped	cup finely chopped chives
dente de alho picadinho	1 garlic clove, minced	cup finely chopped parsley leaves
colher (sopa) de folhas de salsa picadinhas	1 tablespoon flat-leaf parsley, finely chopped	1 tablespoon flat-leaf parsley, finely chopped
colheres (sopa) de endro (dill) picadinho	2 tablespoons finely chopped dill weed	2 tablespoons finely chopped dill weed



Colocações na culinária

- Colocações

- **finely**: CHOP, diced, minced, shredded

- Traduções

- **finely** → bem + diminutivo

Tarefa 7

Situação: como se diz suco de laranja natural em inglês?

- Há outros casos em que “natural”, em português, não é traduzido por “*natural*”, em inglês?

Casos em que “natural” não é vertido como “natural”



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

Pesquisar no corpus

Ajuda

Original	☒ principal	natural	☒ ver
Primeira tradução	☐ principal	!natural	☒ ver
Tradução revisada	☐ principal	!natural	☒ ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

- | | |
|--|--|
| ☒ Concordância | ☐ Distribuição das formas |
| ☐ Distribuição dos lemas | ☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| ☐ Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | ☐ Distribuição de pessoa e/ou número |
| ☐ Distribuição do gênero morfológico | ☐ Distribuição da função sintática |
| ☐ Distribuição por parte de obra | ☐ Distribuição por tipo de texto |
| ☐ Distribuição por receita | ☐ Distribuição por campo semântico |
| ☐ Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) | |

Opções

Resultado: “natural” ≠ “natural”



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico culinária

Expressão de busca: "natural" :CORTRAD_CULI_TRAD1 !"natural" :CORTRAD_CULI_TRAD2 !"natural"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

[ajuda]

14 ocorrências.

[voltar]

[nova pesquisa]

Original	Primeira tradução	Tradução revisada
O mais natural é imaginar um almoço lá fora, mas por que não um jantar, com o frescor da noite?	When we think of an outdoor meal, it is usually lunch that comes to one's mind but why not dinner, enjoying the freshness of the night?	When we think of an outdoor meal, it is usually lunch that comes to one's mind but why not dinner, enjoying the freshness of the night?
1/2 xícara de iogurte natural	½ cup whole milk plain yogurt	½ cup plain whole milk yogurt
3/4 de xícara de iogurte natural	1/3 cup sugar	? cup sugar ½ cup white wine vinegar
1 1/2 xícara de iogurte natural	1 ½ cups whole milk plain yogurt	1½ cups plain whole milk yogurt
2 1/3 de xícaras de iogurte natural	2 1/3 cups whole milk plain yogurt	2? cups plain whole milk yogurt
1 xícara de iogurte natural	1 cup whole milk plain yogurt	1 cup plain whole milk yogurt
600 ml de iogurte natural (3 copinhos)	600 ml (21 fl oz) whole milk plain yogurt	600 ml (21 fl oz) plain whole milk yogurt
100 ml de iogurte natural	100 ml (3.5 fl oz) whole milk plain yogurt	100 ml (3½ fl oz) plain whole milk yogurt
600 ml de iogurte natural (3 copinhos)	600 ml (21 fl oz) whole milk plain yogurt	600 ml (21 fl oz) plain whole milk yogurt
200 ml de iogurte natural (1 copinho)	200 ml (7 fl oz) whole milk plain yogurt	200 ml (7 fl oz) plain whole milk yogurt
200 ml de iogurte natural (1 copinho)	200 ml (7 fl oz) whole milk plain yogurt	200 ml (7 fl oz) plain whole milk yogurt
1 litro de suco de laranja natural	1 L (1.1 qt) freshly squeezed orange juice	1 L (1 qt) freshly squeezed orange juice
1 litro de suco de laranja natural	1 L (1.1 qt) freshly squeezed orange juice	1 L (1 qt) freshly squeezed orange juice

Corpus literário: Contos australianos

(*corpus de aprendizes)



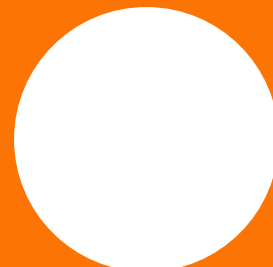
Original
(inglês
australiano)



**Tradução
dos alunos**
(português
brasileiro)

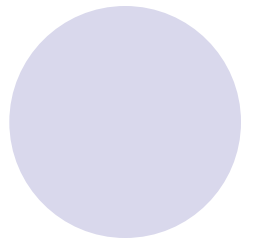
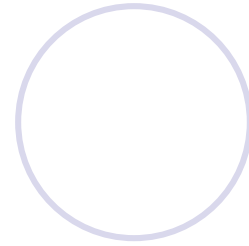
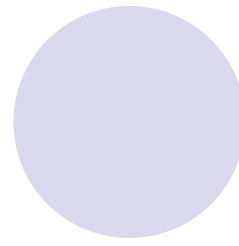
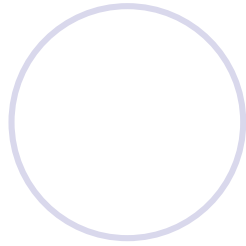
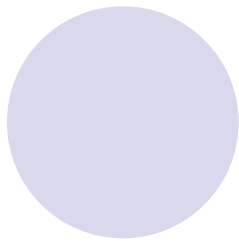


**Tradução
revisada**
(incorporando
sugestões do
professor)



**Tradução
publicada**





Comparando
diversas versões
de uma tradução

Resultado da busca por “house” no corpus literário



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad literário contos

Expressão de busca: "house" %c

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

[ajuda]

89 ocorrências.

[voltar]

[nova pesquisa]

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
nothing has ever been secular in this house .	Penso com irritação: nada jamais foi secular nesta casa.	Penso com irritação: nada jamais foi secular nesta casa.	Penso com irritação: nada jamais foi secular nesta casa.
But I also move out of the shaft of light that falls from the house , knowing, with a rush of annoyance, that if they see me with weeping they will discern the Holy Spirit who hovers always with his bright demanding wings.	Mas eu também me escondo da claridade que sai da casa, sabendo, com súbita irritação, que se eles me virem chorando eles irão enxergar o Espírito Santo que sempre paira sobre nós com suas asas brilhantes e exigentes.	Mas eu também me escondo do facho de luz que vem da casa, sabendo, com súbita irritação que, se eles me virem chorando, vão enxergar o Espírito Santo que sempre paira sobre nós com suas asas brilhantes e exigentes.	Mas eu também me escondo da claridade que sai da casa, sabendo, com súbita irritação que, se eles me virem chorando, vão enxergar o Espírito Santo que sempre paira sobre nós com suas asas brilhantes e exigentes.
The house was full of the whispering of women, and all of us felt melancholy.	SEM TRADUÇÃO	A casa estava cheia de sussurros de mulher, e todos nós nos sentíamos melancólicos.	A casa estava cheia de sussurros de mulher, e todos nós nos sentíamos melancólicos.
Soon the house began to live again.	SEM TRADUÇÃO	Logo a casa voltou à vida outra vez.	Logo a casa voltou à vida outra vez.
There was a coming and going, and music, in the old house at Schutz.	SEM TRADUÇÃO	Havia um entra-e-sai, e música também, na velha casa em Schutz.	Havia um entra-e-sai, e música também, na velha casa de Schutz.
That year my eldest sister Phrosso thought old house at Schutz.	SEM TRADUÇÃO	Naquele ano, Phrosso, minha irmã mais velha, achou que estava apaixonada por um atleta italiano, e meu irmão Aleko havia decidido tornar-se estrela de cinema.	Naquele ano, Phrosso, minha irmã mais velha, achou que estava apaixonada por um atleta italiano, e meu irmão Aleko decidiu tornar-se estrela de cinema.
Sometimes I felt this bitterly, but I could not	Às vezes eu encarava isso de uma forma um	Às vezes eu encarava isso de uma forma um	Às vezes eu encarava isso de uma forma um

Tarefa 8

Situação: No seu texto aparece “then” com muita frequência. Você quer evitar repetir “então” na sua tradução.

- principal: then
- tradução publicada: !então



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad literário contos

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

Pesquisar no corpus



Original	☒ principal	then	☒ ver
Primeira tradução	☐ principal		☒ ver
Tradução revisada	☐ principal		☒ ver
Tradução publicada	☐ principal	lentão	☒ ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

☒ Concordância

☐ Distribuição das formas

☐ Distribuição por obra

☐ Distribuição por autor

Opções

☐ Resultados por ordem alfabética (só distribuições)

☐ Resultados numerados (só concordância)



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

novο corpus paralelo multiv

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
oMAprend
CorTrad
rtigos, etc.
Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad literário contos

Expressão de busca: "then" :CORTRAD_LIT_TRADE !"então"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

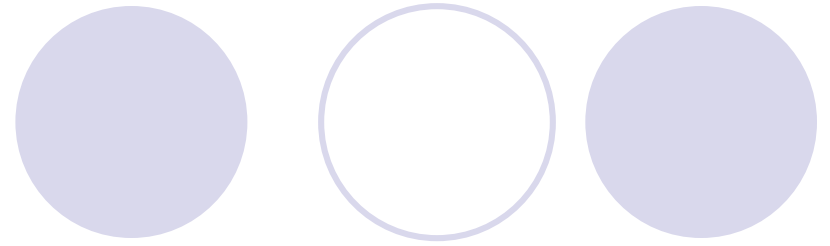
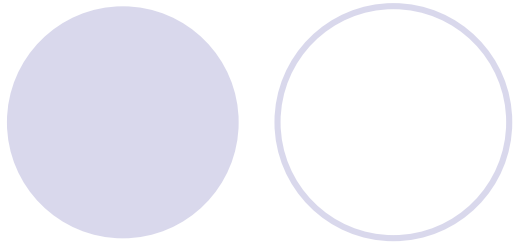


Voltar

71 ocorrências.

Nova pesquisa

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
She was by then a woman of forty-nine or fifty - small, straight, business-like , in a tailored suit and with her hair cut in a silver helmet.	Era, àquela altura, uma mulher de quarenta e nove ou cinquenta anos - pequena, ereta, metódica , trajando um conjunto feito sob encomenda e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.	Era, àquela altura, uma mulher de quarenta e nove ou cinquenta anos - pequena, ereta, estilo executivo , trajando um conjunto feito sob medida e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.	Àquela altura , ela era uma mulher de quarenta e nove ou cinquenta anos - pequena, ereta, com ar profissional , trajando um conjunto feito sob medida e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.
All the more alarming then , as I sat waiting on one of the cane-bottomed chairs in the corridor, while Ben Steinberg, Miss McIntyre's star pupil, played the Max Bruch, to hear the same voice oddly transmuted.	Ainda mais alarmante — quando eu estava sentado esperando em uma das cadeiras de assento de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch — era escutar a mesma voz estranhamente alterada.	Ainda mais alarmante — quando eu estava sentado esperando em uma das cadeiras de assento de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch — era escutar a mesma voz estranhamente alterada.	Mais alarmante ainda — um dia, em que eu esperava sentado numa das cadeiras de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss McIntyre, tocava Max Bruch — foi escutar a mesma voz estranhamente alterada.
We were alone for a little then .	SEM TRADUÇÃO	Depois disso, ficamos sozinhos por um tempo.	Depois disso , ficamos sozinhos por um tempo.
' Which one are you then ?	– Ora, ora, qual deles é você?	– Ora, ora, qual deles é você?	– Ora, ora , qual deles é você?
Just then my Aunt Ourania came into the room, to which arrived	Nesse momento, minha Tia Ourania entrou no quarto, para o qual	Nesse momento, minha Tia Ourania entrou no quarto, para o qual	Nesse momento , minha Tia Ourania entrou no quarto, para o qual



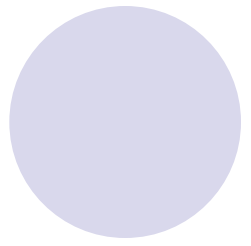
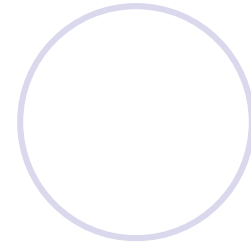
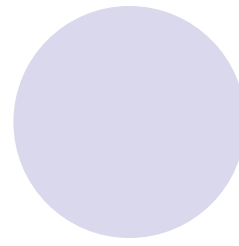
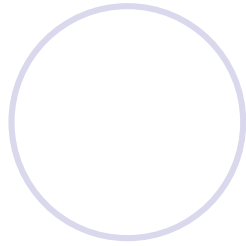
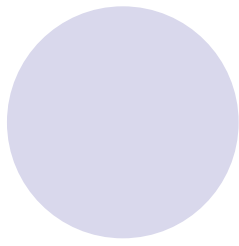
Anotação semântica para



- **cor**

- **roupa**





Quais as “roupas”
que aparecem no corpus de culinária?

[sema=“roupa.*”]

distribuição dos lemas



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Culinária

Lista de textos

CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

Pesquisar no corpus ?

Original	☒ principal	<input roupa.*\"]"="" type="text" value="[sema=\"/>	☒ ver
Primeira tradução	☐ principal		☒ ver
Tradução revisada	☐ principal		☒ ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

- | | |
|--|--|
| ☐ Concordância | ☐ Distribuição das formas |
| ☒ Distribuição dos lemas | ☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| ☐ Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | ☐ Distribuição de pessoa e/ou número |
| ☐ Distribuição do gênero morfológico | ☐ Distribuição da função sintática |
| ☐ Distribuição por parte de obra | ☐ Distribuição por tipo de texto |
| ☐ Distribuição por receita | ☐ Distribuição por campo semântico |



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico **culinária**

96 casos.

Expressão de busca: [sema="roupa.*"]
Resultado escolhido: **distribuição de lema**
Corpus pesquisado: originais



Voltar

Nova pesquisa

Houve 12 valores diferentes de lema.

bata	68
saia	10
roupa	7
avental	2
chapéu	2
cinto	1
gravata	1
casaco	1
meia	1
lenço	1
boné	1
vestido	1

Para informação sobre os códigos internos do atributo **lema**, consulte por ora a página do projeto AC/DC sobre [anotação](#).

5-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!



Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico **culinária**

96 casos.

Expressão de busca: [sema="roupa.*"]
Resultado escolhido: **distribuição de lema**
Corpus pesquisado: **originais**



Voltar

Nova pesquisa

Houve 12 valores diferentes de lema.

bata 68
saia 10
roupa 7
avental 2
chapéu 2
cinto 1
gravata 1
casaco 1
meia 1
lenço 1
boné 1
vestido 1

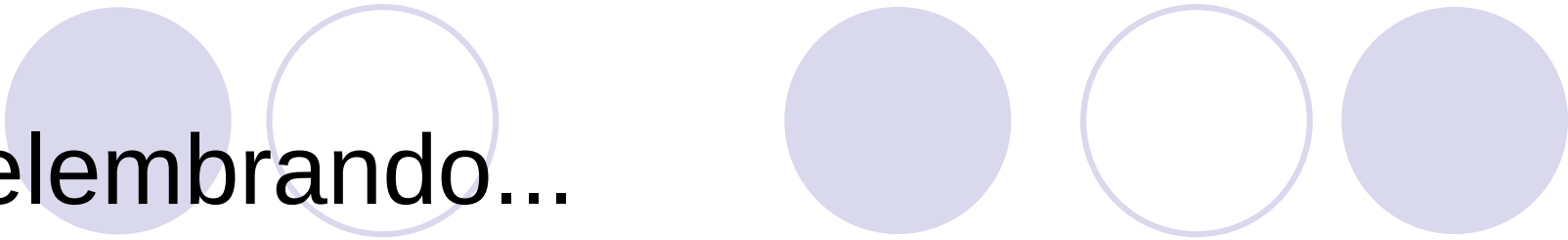
Algo estranho nessa lista?

Para informação sobre os códigos internos do atributo **lema**, consulte por ora a página do projeto AC/DC sobre [anotação](#).

5-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!



		with flour. In a large bowl, combine flour, ground cinnamon, baking soda, salt, grated carrots, golden raisins, and chopped walnuts; set aside.
Na batedeira bata o açúcar, os ovos, o óleo e a baunilha até conseguir um creme bem fofo.	For the muffins, preheat the oven to 200C (400F / moderately hot / Gas 6), grease 20 medium size muffin / cupcake tins with butter and dust with flour. In a large bowl, combine flour, ground cinnamon, baking soda, salt, grated carrots, golden raisins, and chopped walnuts; set aside.	In an electric mixer, beat sugar, eggs, oil and vanilla extract until a very fluffy. Gently fold in dry ingredients, spoon into pans and bake for about 30 minutes, until muffins are risen, golden brown, and an inserted toothpick comes out clean.
minutos, até que os bolinhos estejam crescidos, dourados e, enfiaando um palito no centro, ele saia limpo .	In a electric mixer, beat sugar, eggs, oil and vanilla extract until a very fluffy cream is obtained.	In an electric mixer, beat sugar, eggs, oil and vanilla extract until a very fluffy. Gently fold in dry ingredients, spoon into pans and bake for about 30 minutes, until muffins are risen, golden brown, and an inserted toothpick comes out clean.
Deixe engrossar por uns 5 minutos, junte as ervas, o suco do limão, sal, pimenta e as nozes e bata no processador até obter uma pasta não muito lisa.	Let bubble for 5 minutes or so, mix in herbs, lime juice, salt, pepper and walnuts, place in a food processor and process until a well mixed, but not too smooth paste is obtained.	Let bubble for 5 minutes or so, mix in herbs, lime juice, salt, pepper and walnuts, place in a food processor and process until a well mixed, but not too smooth paste is formed.
Junte o óleo em fio pela abertura da tampa e bata até conseguir um molho cremoso.	Transfer turnovers to a baking sheet, brush with egg yolk mixed with a dash of water and refrigerate for 15 minutes, while you preheat the oven to 180C (350F / moderate / Gas 4).	Moisten the edges slightly with egg white, fold in half to enclose the filling and pinch the edges together to seal.
Adicione a salsinha, bata até esverdear, acerte o sal e a pimenta e leve à geladeira por até 24 horas.	Transfer turnovers to a baking sheet, brush with egg yolk mixed with a dash of water and refrigerate for 15 minutes, while you preheat the oven to 180C (350F / moderate / Gas 4).	Transfer turnovers to a baking sheet, brush with egg yolk mixed with just a little water and refrigerate for 15 minutes, while you preheat the oven to 180C (350F / moderate / Gas 4).
Numa terceira tigela, com a batedeira bata a manteiga, o cream cheese, a baunilha e o açúcar até obter um creme fofo e junte os ovos um a um.	In a third bowl, using a electric mixer, combine butter, cream cheese, vanilla extract, and sugar until a fluffy cream is obtained, and then stir in eggs, one at a time.	In a third bowl, using an electric mixer, combine butter, cream cheese, vanilla extract, and sugar until fluffy, and then stir in eggs, one at a time.
Em seguida, adicione o leite de coco e 1/3 da mistura de farinha, bata até incorporar o	Next, add in coconut milk and 1/3 of the flour mixture, beat until thickened; repeat with	Next, add coconut milk and? of the flour mixture, beat until thickened; repeat with



Relembrando...

- A LC é uma abordagem empírica:
 - até pode, mas não é assim que se diz
- Estudos baseados em exemplos autênticos da **língua em uso** → corpus
- **Corpus** para a L.C.:
 - textos autênticos
 - formato eletrônico
 - coletado segundo critérios específicos
 - representativo da língua ou variedade lingüística em estudo

Corpora personalizados

1. Coletar textos relevantes na internet
2. Salvar textos em .txt
3. Acrescentar cabeçalho com informações pertinentes
4. Nomear os arquivos
5. Organizar arquivos em pastas
6. Explorar com ferramenta computacional
 - AntConc: http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html
 - Tutorial no Comet → Artigos, etc → Minicursos
 - WordSmith Tools: <http://www.lexically.net/wordsmith/>

Cabeçalho

<Header>

<title>

<filename> </filename>

</title>

<author>

<name></name>

</author>

<sourceText>

<language></language>

**<mode>[mode of delivery of textual
content]</mode>**

<publisher></publisher>

<pubPlace>[place of publication]</pubPlace>

<date></date>

</sourceText>

</Header>

Cabeçalho

<Header>

<title>

<filename>JO-IF-FSP-mu-
06out10_01</filename>

</title>

<author>

<name> José da Silva</name>

</author>

<sourceText>

<language>English</language>

<mode>written</mode>

<publisher>Internet</publisher>

<pubPlace>http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortec.html</pubPlace>

<date>October 6, 2010</date>

</sourceText>

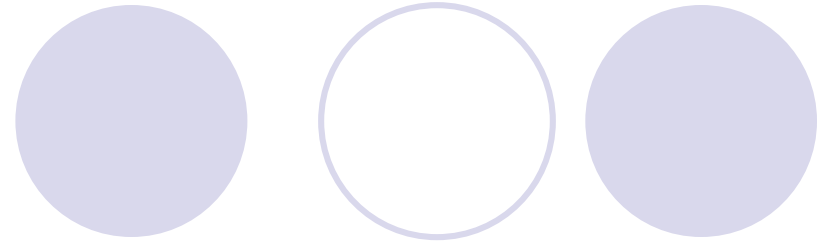
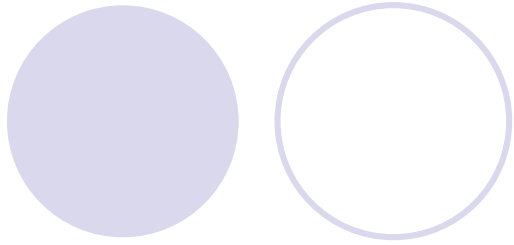
</Header>

Nomeação dos arquivos

Manual Lácio-Web: (www.nilc.icmc.usp.br/lacioweb)

JO-IF-FSP-mu-06out10_01

- Texto divulgado em jornal
- Gênero textual: informativo
- Nome do periódico: Jornal “Folha de São Paulo”
- Caderno: “Mundo”
- Data: 6 de outubro de 2010
- Primeiro texto (deste caderno, nesta data de publicação)



- Inserir exemplos do WST para
- Goal –
- Gol contra

Corpora na Tradução

Vantagens dos corpora:

- podem ser construídos de acordo com as necessidades do tradutor
- podem ser constantemente atualizados
- conferem segurança ao tradutor na escolha do termo a empregar
- fornecem exemplos autênticos de uso → **naturalidade para o texto traduzido**